Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ Aram,\* Efraim i syn Remaliasza uknuli przeciwko tobie zło, mówiąc:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aram, Efraim i syn Remaliasza uknuli przeciwko tobie złowrogi plan. Uzgodnili: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ Syria, Efraim i syn Remaliasza uknuli przeciwko tobie zło, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że złą radę uradzili przeciw tobie Syryjczyk, Efraim, i syn Romelijaszowy, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że się naradziła przeciw tobie na złe Syria, Efraim i syn Romeliasza, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego że Aramejczycy, Efraim i syn Remaliasza postanowili twą zgubę, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Aram, Efraim i syn Remaliasza uknuli zło przeciwko tobie, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aramejczycy, Efraimici i syn Remaliasza postanowili bowiem rzecz niegodziwą przeciw tobie, gdyż powiedzieli: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aramejczycy wraz z Efraimem, synem Remaliasza, spiskują przeciw tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego że Aramejczycy (wraz z Efraimitami i synem Remaljahu) uknuli przeciw tobie spisek, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І син Арама і син Ромелія, томущо врадили погану раду відносно тебе, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Aram obmyślił twoją zgubę, a także Efraim i syn Remalji, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu tego, że Syria z Efraimem i syn Remaliasza uradzili przeciwko tobie coś złego, mówiąc: |

1. 1) Aram : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)